



DATOS IDENTIFICATIVOS

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia

Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descrición	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia. xeral			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	saber saber facer	A2 A4 A6 A9 A23
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	saber saber facer	A2 A4 A6 A20 A22 A23

Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.

saber A2
saber facer A4
Saber estar / ser A6
A7
A9
A20
A22
A23

Contidos

Tema

Bloque 1. Visión global das ferramentas para a tradución multimedia: categorías, rendemento, aplicabilidade –

Bloque 2. Visión global das institucións normalizadoras e dos padróns industriais no ámbito da tradución multimedia. –

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos de aula	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

O estudantado que non supere na primeira oportunidade de avaliación esta materia, poderá facelo nunha segunda oportunidade, de acordo co calendario oficial, realizando novamente as actividades propostas polo profesorado en función das partes pendentes de superar.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,

Nitish Singh, **Localization Strategies for Global E-Business**,

The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,

Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

A bibliografía específica será proporcionada durante o curso.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103